

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Сказки подобраны и переведены на русский язык доцентом кафедры японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО (У) МИД России Т. Б. Резниковой.

При переводе автор стремился сохранить максимально возможное соответствие русского текста японскому, это сделано в учебных целях.

Сказки адаптированы для начально-среднего уровня обучения японскому языку. К каждой сказке дается список слов, перевод которых может вызвать затруднение у читателей этого уровня.

Словари к сказкам не повторяют слова, которые встречались в предыдущих сказках — подразумевается, что читатель их уже усвоил.

Задания и упражнения составлены автором для закрепления иероглифического, лексического и грамматического материала.

Издание предназначено всем, кто начинает и продолжает изучать японский язык и хочет читать на японском языке.

ЯПОНСКИЕ СКАЗКИ

桃太郎

ある日おばあさんが川へ行って、着物を洗たくしてしていました。すると川上から桃が流れてきました。

「おや、めずらしい。こんな所に桃が流れてきた。」と独り言を言って、おばあさんは桃を持ち帰りました。

その晩おじいさんが山から家に帰ってくると、おばあさんは川で見つけた桃を見せました。おじいさんが桃を手にとろうとした時、その桃がふるえ出しました。

Момотаро, мальчик из персика

Однажды пошла одна старушка на речку и стирала там бельё. И тут приплыл с верховьев реки персик.

«Ой, как странно! Как же это сюда персик приплыл?» — промолвила старушка и отнесла персик домой.

Когда вечером вернулся домой с гор старик, старушка показала ему персик, который она нашла на реке. Но только старик собрался его взять в руки, как этот персик задрожал!

そのふるえが少しずつはげしくなり、ついに桃が二つに割れて、元気の良い小さな男の子が出てきました。そして男の子は桃太郎と名付けられ、とても大切に育てられました。

元気な強い男の子、桃太郎は村で有名になりました。



ある日桃太郎はおばあさんとおじいさんに、「鬼退治のため鬼が島に行ってきます。」と言いました。

Дрожь постепенно усиливалась, и вдруг персик разломился надвое, и оттуда вышел здоровенький прехорошенький крошечный мальчик!

До этого дня они жили вдвоём, им было тоскливо одним, так что они очень-очень обрадовались. Назвали мальчика Момотаро — мальчик из персика, и рос он в заботе и ласке.

Момотаро был крепким и сильным мальчиком, и все в деревне его знали.

В один прекрасный день Момотаро говорит старику и старухе: «Я отправляюсь на Чёртов Остров чертей покорять!»

次の日の朝早くおじいさんとおばあさんは新しいはかまと立派な刀ときび団子を桃太郎に持たせて見送りました。

鬼が島に行く途中桃太郎はおばあさんが作ったきび団子を道で出会った犬にあげて家来にしました。

そのあとさるときじにも出会ったので、きび団子を分けてあげて家来にしました。

Рано утром на следующий день старик и старушка дали Момотаро новую одежду, отличный меч, лепёшек из пшена и проводили его в путь-дорогу.

По дороге на Чёртов Остров Момотаро встретил собаку и угостил её лепёшкой, которую приготовила ему старушка. И стала собака ему служить. Потом он встретил обезьяну и фазана, поделился и с ними лепёшками, и они тоже стали ему служить.

このきび団子にはおばあさんの愛情が入っていました。ですから桃太郎達はこれを食べると、十人分の力を持つようになりました。

元気いっぱいの桃太郎とその仲間が船に乗って、鬼が島に行きました。鬼が島には、大きな黒い門がありました。さるが門をどんとたたき、犬がわんわんと吠えて、「桃太郎が来たぞ。桃太郎が来たぞ。」と大きな声で言いました。

А старушка-то пекла эти лепёшки с большой любовью. Поэтому Момотаро и его спутники, поев их, стали вдесятеро сильнее.

Полные сил, Момотаро и вся его команда сели в лодку и отправились на Чёртов Остров. На Чёртовом Острове были громадные чёрные ворота.

Обезьяна постучала в ворота «бум-бум», собака залаяла «гав-гав», и они громко крикнули: «Момотаро пришёл! Момотаро пришёл!»

すると突然門が開き、赤い鬼が出てきました。

「鬼退治に来たぞ。」

と桃太郎が言うと、赤い鬼は門の中に入って逃げてしまいました。

さると犬ときじと桃太郎は、赤鬼を追いかけていましたが、赤鬼はどこかへ消えてしまいました。

だれにも負けない力持ちのももたろうは、力を使って戦いました。犬はかみつき、さるはひっかき、きじはくちばしで鬼の目をつつきました。たくさんの鬼がいましたが、皆桃太郎とその仲間になすすぐ追い出されました。

Внезапно ворота отворились, и вышел красный чёрт.

Но как только Момотаро произнёс: «Я пришёл с чертями сражаться!», красный чёрт заскочил обратно за ворота и убежал.

Обезьяна, собака, фазан и Момотаро бросились вдогонку, но красный чёрт как сквозь землю провалился!

Силач Момотаро, который никогда никому не проигрывал в бою, сражался мечом. Собака кусалась, обезьяна царапалась, фазан клевал чертей в глаза.

Чертей было множество, но все они сразу же стали отступать под натиском Момотаро и его товарищей.

最後に鬼の将軍は

「命を助けてください。そうすれば、宝物を全部あげます。そして、死ぬまで決して悪いことはしません。」と約束しました。

桃太郎は「よし。おまえを信じよう。」と言いました。

そして、桃太郎たちが船に乗って帰ろうとすると、鬼の将軍は息を胸いっぱい吸って、船の後ろから吹きかけたので、桃太郎たちは、家へ早く帰ることができました。